

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ</b> .....	3
<b>Что нужно знать при работе по этому учебнику?</b> .....	4
I. В XXI веке требуется переводчик нового типа .....	—
II. Новая методика .....	—
III. Учебники нового поколения .....	6
IV. Аспекты анализа и перевод .....	—
V. Принципы организации материала .....	12
VI. Аprobация .....	16
<b>РАЗДЕЛ 1. ИНФОРМАЦИОННО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ</b> .....	17
<b>Тема 1. Научные и учебно-научные тексты</b> .....	18
Текст 1. Лингвистика .....	—
Текст 2. Лингвистика — параллельный .....	21
Текст 3. Лингвистика — параллельный .....	22
Текст 4. Лингвистика .....	24
Текст 5. Лингвистика — контрольный .....	26
Текст 6. Лингвистика: теория перевода — контрольный повышен- ной сложности .....	27
Текст 7. Медицина: кардиология .....	29
Текст 8. Медицина — контрольный .....	32
Текст 9. История .....	35
Текст 10. История — контрольный .....	38
Текст 11. Экономика: монография “Management in КМУ” .....	39
Текст 12. Экономика: монография “Management in КМУ” — контрольный .....	42
<b>Тема 2. Научно-популярные тексты</b> .....	45
Текст 13. Биология: школьный учебник .....	—
Текст 14. Биология: прикладная наука .....	47
Текст 15. Биология: Детская энциклопедия .....	49

Текст 16. Биология: Детская энциклопедия — контрольный . . .	51
Текст 17. Биология: Научно-популярный текст для взрослых — повышенной сложности . . . . .	52
Текст 18. Экология . . . . .	54
Текст 19. Экология — контрольный . . . . .	56
<b>Тема 3. Энциклопедические тексты . . . . .</b>	<b>58</b>
Текст 20. Jacob und Wilhelm Grimm . . . . .	—
Текст 21. Шрифты . . . . .	61
Текст 22. Schrift . . . . .	62
Текст 23. Erich Kästner — контрольный . . . . .	63
Текст 24. Klavier . . . . .	64
Текст 25. Alexander Humboldt . . . . .	66
Текст 26. Boris Godunow — контрольный . . . . .	68
<b>РАЗДЕЛ II. ПРЕДПИСЫВАЮЩИЕ ТЕКСТЫ . . . . .</b>	<b>69</b>
<b>Тема 4. Тексты инструкций . . . . .</b>	<b>70</b>
Текст 27. Потребительская инструкция. Waschautomat-I . . . . .	—
Текст 28. Потребительская инструкция. Стиральная машина . .	73
Текст 29. Потребительская инструкция. Пылесос . . . . .	75
Текст 30. Потребительская инструкция. Ladegerät . . . . .	76
Текст 31. Потребительская инструкция. Digitalmultimeter . . . . .	78
Текст 32. Braun. Garantie . . . . .	79
Текст 33. Braun. Гарантийные обязательства . . . . .	81
Текст 34. Philips. Garantie . . . . .	82
Текст 35. Потребительская инструкция. Waschautomat-II — контрольный . . . . .	83
Текст 36. Ведомственная инструкция . . . . .	85
Текст 37. Медицинская аннотация . . . . .	87
Текст 38. Медицинская аннотация. Морской кальций . . . . .	90
Текст 39. Медицинская аннотация. Tramadol-ratiopharm — контрольный . . . . .	92
<b>Тема 5. Законодательные тексты . . . . .</b>	<b>96</b>
Текст 40. Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland. Präambel . . . . .	—
Текст 41. Конституция Российской Федерации. Преамбула . . . .	97
Текст 42. GBR. Die Grundrechte. Artikel 1—6 . . . . .	98
Текст 43. Конституция РФ. Основные права. Статьи 17—26 . . .	102
Текст 44. GBR. Die Grundrechte. Artikel 13—16 . . . . .	105

<b>Тема 6. Договорные тексты</b> .....	107
Текст 45. Договор подряда (на нем. яз.) .....	—
Текст 46. Договор подряда (на рус. яз.) .....	108
Текст 47. Normenvertrag für den Abschluss von Übersetzungs- verträgen: Rahmenvertrag .....	111
Текст 48. Издательский договор (фрагмент) .....	113
Текст 49. Normenvertrag für den Abschluss von Übersetzungs- verträgen: Übersetzungsvertrag-I .....	114
Текст 50. Normenvertrag für den Abschluss von Übersetzungs- verträgen: Übersetzungsvertrag-II — контрольный .....	116
 <b>РАЗДЕЛ III. ИНФОРМАЦИОННО-ЭКСПРЕССИВНЫЕ</b>	
<b>ТЕКСТЫ</b> .....	119
 <b>Тема 7. Деловое письмо</b> .....	120
Текст 51. Деловая переписка между фирмами .....	—
Текст 52. Деловая переписка между фирмами .....	122
Текст 53. Официальные письма от частных лиц .....	124
Текст 54. Stellenausschreibung — контрольный .....	126
 <b>Тема 8. Информационная журнальная статья</b> .....	129
Текст 55. Frankfurter Buchmesse: Schwerpunktthema Österreich —	—
Текст 56. "Der Wodka ist verrottet" .....	132
 <b>Тема 9. Реклама</b> .....	135
Текст 57. Мобильный радиотелефон .....	—
Текст 58. Реклама автомобиля — I .....	137
Текст 59. Реклама автомобиля — II .....	—
Текст 60. Реклама путешествия .....	140
Текст 61. Реклама мобильного телефона .....	142
Текст 62. Реклама одежды .....	145
Текст 63. Рекламные тексты на контроль (варианты А, В, С, D) —	—
Текст 64. Рекламные слоганы — материал повышенной слож- ности .....	148
 <b>Тема 10. Траурные тексты</b> .....	149
Текст 65. Некрологи (нем. яз.) .....	—
Текст 66. Некролог (рус. яз.) .....	151
Текст 67. Некрологи — контрольные тексты .....	153
 <b>Тема 11. Мемуары</b> .....	155
Текст 68. Böcklinstraßenelegie .....	—
Текст 69. Mit Gott und langen Unterhosen .....	156

<b>Тема 12. Специальный текст / Sachtext (Интернет)</b> .....	159
Текст 70 .....	—
Текст 71 — контрольный .....	162
<b>Тема 13. Научно-публицистический текст</b> .....	164
Текст 72. Экология .....	—
Текст 73. Экономика .....	167
<b>Тема 14. Музыковедческий текст</b> .....	170
Текст 74 .....	—
Текст 75 .....	173
Текст 76 .....	174
Текст 77 — контрольный .....	176
<b>Тема 15. Искусствоведческий текст (Модерн)</b> .....	178
Текст 77 .....	—
Текст 78 — контрольный .....	182
 <b>РАЗДЕЛ IV. ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ТЕКСТЫ</b> .....	 185
<b>Тема 16. Художественная публицистика</b> .....	186
Текст 80. Reisebilder — I .....	—
Текст 81. Reisebilder — II .....	189
<b>Тема 17. Народная сказка</b> .....	191
Текст 82. Der süße Brei .....	—
Текст 83. Die Sterntaler .....	192
Текст 84. Морозко .....	194
Текст 85. Der Schneider im Himmel — контрольный .....	197
<b>Тема 18. Литературная сказка</b> .....	200
Текст 86. Novalis .....	—
Текст 87. E.-T.-A. Hoffmann .....	206
<b>Тема 19. Басня</b> .....	208
Текст 88. G.-E. Lessing .....	—
<b>Тема 20. Просветительский роман</b> .....	210
Текст 89. F.-M. Klinger .....	—

Тема 21. Проза преромантизма .....	215
Текст 90. F. Schiller .....	—
Тема 22. Проза раннего экспрессионизма .....	220
Текст 91. G. Trakl .....	—
Тема 23. Ф. Кафка .....	225
Текст 92. F. Kafka .....	—
Текст 93. F. Kafka .....	227
Тема 24. Г. Гессе .....	228
Текст 94. H. Hesse .....	—
Тема 25. Пародия .....	236
Текст 95. C. Morgenstern .....	—
Текст 96. L. Thoma .....	238
Тема 26. Юмористический рассказ (К. Тухольский) .....	241
Текст 97. K. Tucholsky .....	—
Тема 27. Стихотворный текст (Г. Гейне, пер. И. Анненского) .....	245
Текст 98. H. Heine .....	—
<b>РАЗДЕЛ V. ОПИСАНИЕ ТИПОВ ТЕКСТА .....</b>	<b>247</b>
Тема 1. А) Научный и научно-технический тексты .....	248
Б) Научно-учебный текст .....	252
Тема 2. Научно-популярный текст .....	255
Тема 3. Энциклопедический текст .....	258
Тема 4. Инструкция .....	262
Тема 5. Законодательный текст .....	266
Тема 6. Договорной текст .....	269
Тема 7. Деловое письмо .....	270
Тема 8. Газетно-журнальный информационный текст .....	275
Тема 9. Реклама .....	282
Тема 10. Траурное объявление и некролог .....	292
Тема 11. Мемуары .....	293
Тема 12. Специальный текст .....	297
Тема 13. Научно-публицистический текст .....	—

## *Содержание*

---

Тема 14. Музыковедческий текст .....	298
Тема 15. Искусствоведческий текст .....	302
Тема 16. Художественная публицистика (эссе) .....	304
Темы 17—27. Художественный текст .....	310
Тема 28. Беллетристика (формульная литература) .....	321
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ .....</b>	<b>323</b>
1. Как составить лингвопереводческий комментарий? .....	324
2. Как классифицировать ошибки? .....	353